



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1985: 9

Nr 9

**Överenskommelse med Sovjetunionen om gränshandel.
Moskva den 13 februari 1985**

Regeringen beslöt den 7 februari 1985 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

Överenskommelse mellan Sveriges regering och de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om gränshandel

Sveriges regering och de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering har

på grundval av det svensk-sovjetiska handelsavtalet av den 15 mars 1924 och långtidsöverenskommelsen om handeln av den 7 april 1976

i enlighet med långtidsprogrammet av den 24 september 1981 för utveckling av ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan Sverige och DSRU under perioden 1981-1990

i en önskan att fortsättningsvis utveckla handeln och det ekonomiska samarbetet, bland annat genom breddning av gränshandeln på stabil och långsiktig basis

kommit överens om följande.

Artikel 1

Gränshandeln mellan Sverige och de Socialistiska Rådsrepublikernas Union skall ske mellan svenska och sovjetiska kustområden vid Östersjön och angränsande områden i form av ömsesidigt utbyte av varor och tjänster på balanserad basis.

En indikativ förteckning av sådana varor anges i listorna 1 och 2, som är bifogade till denna överenskommelse.

Lista 1 – sovjetiska varor för export till Sverige

Lista 2 – svenska varor för export till DSRU

De ovan angivna listorna är inte begränsande.

Соглашение между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о прибрежной торговле

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

основываясь на положениях шведско-советских Торгового соглашения от 15 марта 1924 года и Долгосрочного соглашения о торговле от 7 апреля 1976 года,

в соответствии с Долгосрочной Программой развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Швецией и СССР на период 1981-1990 годов от 24 сентября 1981 года,

желая и в дальнейшем развивать торгово-экономическое сотрудничество, в том числе путем расширения прибрежной торговли на стабильной и долговременной основе,

договорились о нижеследующем.

Статья 1

Прибрежная торговля между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик будет осуществляться между шведскими и советскими прибрежными и прилегающими к ним районами Балтийского моря в форме взаимного обмена товарами и предоставления услуг на сбалансированной основе.

Примерный перечень таких товаров приводится в списках 1 и 2, прилагаемых к настоящему Соглашению.

Список 1 – советские товары для экспорта в Швецию.

Список 2 – шведские товары для экспорта в СССР.

Указанные списки не являются ограничительными.

Artikel 2

Utbyte av varor och tjänster i överensstämmelse med denna överenskommelse kommer att ske på villkor som anges i den ovan nämnda överenskommelsen av den 7 april 1976 på grundval av kontrakt som slutits mellan svenska organisationer och företag och vederbörliga sovjetiska utrikeshandelsorganisationer, som bedriver gränshandel i de båda länderna. I dessa kontrakt skall anges mängder, tidpunkter, priser och andra konkreta villkor för varu- och tjänsteleveranserna.

Parterna skall främja ingåendet av sådana kontrakt, inklusive långtidskontrakt.

Artikel 3

Vederbörande organisationer och företag i de båda länderna skall som regel utgå från att värdet av varor och tjänster från det ena landet, inom en viss period, enligt ett eller flera kontrakt inom ramen för gränshandeln, skall motsvara värdet av varor och tjänster från det andra landet.

Artikel 4

Parterna erkänner betydelsen av deltagande i mässor och även av organiserandet av permanenta eller tillfälliga utställningar, som genomförs i vardera landet.

Föremål avsedda för mässor och utställningar samt varuprover skall under iakttagande av tillämpliga lagar och förordningar, befrias från tull, skatter och andra liknande avgifter.

Artikel 5

Parterna erkänner betydelsen av utbyte av ekonomisk och kommersiell information för den vidare utvecklingen av gränshandeln.

Artikel 6

En översyn av genomförandet av denna överenskommelse, liksom granskning av frågor om den vidare utvecklingen av gränshan-

Статья 2

Торговые операции и предоставление услуг в соответствии с настоящим Соглашением будут осуществляться на условиях вышеупомянутого Соглашения от 7 апреля 1976 года на основе контрактов, заключаемых между шведскими организациями и фирмами и соответствующими советскими внешнеторговыми организациями, которые ведут прибрежную торговлю в обеих странах. В этих контрактах будут указываться количества, сроки, цены и другие конкретные условия поставок товаров и оказания услуг.

Стороны будут оказывать содействие заключению таких контрактов, включая долгосрочные контракты.

Статья 3

Соответствующие организации и фирмы обеих стран будут, как правило, исходить из того, что стоимость товаров и услуг из одной страны в течение определенного периода по одному или нескольким контрактам в рамках прибрежной торговли будет соответствовать стоимости товаров и услуг из другой страны.

Статья 4

Стороны признают важность участия в торговых ярмарках, а также организации постоянных и временных выставок, проводимых в каждой стране.

Предметы, предназначенные для ярмарок и выставок, а также образцы товаров будут при соблюдении действующих законов и постановлений освобождаться от таможенных пошлин, налогов и иных подобных сборов.

Статья 5

Стороны признают важность обмена экономической и коммерческой информацией для дальнейшего развития прибрежной торговли.

Статья 6

Проверка хода выполнения настоящего Соглашения, а также рассмотрение вопросов по дальнейшему развитию прибреж-

deln kommer att ske i den ordning som förutses i artikel 8 i långtidsöverenskommelsen om handeln mellan Sverige och de Socialistiska Rådsrepublikernas Union av den 7 april 1976.

Artikel 7

Från den dag denna överenskommelse undertecknas upphör skriftväxlingen av den 30 mars 1984 att gälla.

Artikel 8

Denna överenskommelse träder i kraft dagen för undertecknandet och kommer att gälla till tolv månader efter den dag, då endera av parterna underrättar den andra parten om sin önskan att upphäva dess giltighet.

Som skedde i Moskva den 13 februari 1985 i två originalexemplar vardera på svenska och ryska språken, varvid båda texterna skall äga lika vitsord.

Enligt fullmakt av
Sveriges regering

Mats Hellström

Enligt fullmakt av de Socialistiska
Rådsrepublikernas Unions regering

Nikolaj Patolitjev

ной торговли будут осуществляться в порядке, предусмотренном в статье 8 долгосрочного соглашения о торговле между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик от 7 апреля 1976 года.

Статья 7

Со дня подписания настоящего Соглашения прекращается действие договоренности, оформленной письмами, которыми Стороны обменялись 30 марта 1984 года.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать впредь до истечения двенадцати месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит другую Сторону о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Москве 13 февраля 1985 года в двух подлинных экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Швеции

Mats Hellström

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

Nikolaj Patolitjev

*Lista 1**Sovjetiska varor för export till Sverige*

Byggnadsmaterial, trävaror samt massa- och pappersprodukter
 Kemiska produkter
 Torv
 Textilråvaror och halvfabrikat
 Råvaror för läderindustrin

Frön och plantmaterial
 Råvaror och övriga material
 Förädlade produkter av grönsaker, frukt och bär
 Viltkött
 Fisk och fiskprodukter
 Vin, sprit och icke alkoholhaltiga drycker

Industriellt tillverkade konsumtionsvaror

Övriga varor

*Lista 2**Svenska varor för export till DSRU*

Enstaka exemplar av utrustning för skilda industrigrenar
 Detaljhandelsutrustning
 Övrig utrustning
 Apparater och verktyg
 Kemiska produkter
 Byggnadsmaterial och sakvaror
 Trävaror samt massa- och pappersprodukter

Livsmedel (kött och köttprodukter, animaliska fetter, mejeriprodukter, konserver)

Industriellt tillverkade konsumtionsvaror (tyger, konfektion, trikå)

Övriga konsumtions- och andra varor

*Список 1**Советские товары для экспорта в Швецию*

Строительные материалы, лесоматериалы и целлюлозно-бумажные изделия
 Химические продукты
 Торф
 Текстильное сырье и полуфабрикаты
 Кожевенное сырье

Семена и посадочный материал
 Сырье и материалы прочие
 Продукты переработки овощей, фруктов и ягод
 Мясо диких животных
 Рыба и рыбопродукты
 Винно-водочные изделия и безалкогольные напитки
 Промышленные товары народного потребления
 Прочие товары

*Список 2**Шведские товары для экспорта в СССР*

Разрозненное оборудование для различных отраслей промышленности
 Торговое оборудование
 Прочее оборудование
 Приборы и инструменты
 Химические продукты
 Строительные материалы и детали
 Лесоматериалы и целлюлозно-бумажные изделия
 Пищевкусовые товары (мясо и мясопродукты, жиры животные, молочные продукты, консервы)
 Промышленные товары народного потребления (ткани, швейные изделия, трикотаж)
 Прочие потребительские и другие товары

WORLD

WISCONSIN